

modo de ser no mundo, para habitar, para conceber, cobertura e transmitida por assunto histórico. Nesta subjetividade também fluem marcas pessoais, marcas biográficas destes sujeitos que são convertidas em parte necessária do relato cênico. Na dramaturgia de ator, este deve desenvolver suas estratégias de interpretação, isto é, saber qual é seu ponto de partida, o sujeito, e o ponto de chegada, a personagem. Uma linha definida, um ponto de chegada para o ator pode ser a existência de um texto pré-escénico definitivo para a interpretação do texto cênico. Perguntamos-nos neste trabalho a respeito da problemática da possível ausência deste texto pré- cênico.

**Palavras-chave:** Dramaturgia - ator - texto teatral - interpretação - subjetividade.

(\*) **Galo Ontivero.** Licenciado en actuación Universidad Nacional de las Artes, finalizando la Licenciatura en Sociología Universidad Nacional del Cuyo y la Maestría en Dramaturgia U.N.A. Es profesor. Además, se desempeña como coordinador de producción del grupo de titiriteros del CTBA dirigido por Adelaida Mangani. En sus últimos trabajos artísticos se encuentra la dirección y autoría de obras propias como *Persona*, *El Desprecio*, *Hortensia e Ilusión*, la adaptación para teatro de títeres *Androcles y el león* de B.Shaw (Sala Casacuberta del Teatro San Martín) y *Thalatta* versión de *La enfermedad de la juventud* de F. Bruckner, dirigido por Analía Fedra García (Proyecto espectacular Universidad Nacional de las Artes 2014).

## La Red Teatral Sur como estrategia del conurbano sur

Fecha de recepción: agosto 2015

Fecha de aceptación: octubre 2015

Versión final: diciembre 2015

Emmanuel Miranda (\*) y Mariana Ortiz Losada (\*\*)

**Resumen:** La discusión *Teatro independiente. ¿Independiente de qué?* sobrevuela constantemente nuestra actividad. Trabajamos con subsidios del Estado o fundaciones, en ocasiones también se cuenta con auspiciantes privados, etc, etc, etc. Muchas otras cuestiones de distinta índole son parte de ella pero no las desarrollaremos en esta oportunidad por la amplitud del tema.

La región Conurbano Sur de la provincia de Buenos Aires, viene trabajando desde 2010 en una alternativa; para independizarse, aunque sea, de la forma que tiene el Estado de suministrar los recursos a los proyectos.

**Palabras clave:** teatro independiente – subsidio – fundaciones – cooperativismo - financiación.

[Resúmenes en inglés y portugués en la página 182]

### Origen de la red

A partir de la sanción, en Octubre de 2009, de la Ley Provincial del Teatro Independiente, N° 14037, se ha conformado el CPTI (Consejo Provincial de Teatro Independiente), cuerpo que está dedicado, desde su creación (agosto de 2010), a planificar políticas de apoyo y fomento de la actividad, y administrar los recursos de un Fondo Especial, compuesto principalmente por un porcentaje de los premios prescriptos del Instituto Provincial de Lotería y Casinos, que debe aplicarse en formato de subsidios y programas, a lo largo de toda la provincia.

El nuevo organismo depende directamente del Instituto Cultural de la Provincia. de Bs. As. y está integrado por un Director Ejecutivo designado por el Gobernador, un representante designado por el presidente del Instituto Cultural, y un representante (Consejero/a), ad honorem, de la actividad teatral de cada una de las quince Regiones Culturales de la provincia, seleccionado por concurso público de antecedentes y oposición.

Cada Consejero/a tiene la facultad de administrar los recursos en su región de la manera que crea más conveniente.

En el caso del Conurbano Sur (integrada por los distritos de Berazategui, Florencio Varela, Quilmes, Avella-

neda, Lanús, Lomas de Zamora, Alte. Brown, Esteban Echeverría, Ezeiza, Presidente Perón y San Vicente), y dándole continuidad a la vasta historia militante que tiene el movimiento teatral independiente en el sur, la organización se realizó en torno a una experiencia de gestión abierta y participativa, que ha dado como resultado el nacimiento de la Red Teatral Sur.

Para lograr este objetivo se trabajó en conjunto con los grupos, representantes de salas, actores y actrices independientes e investigadores teatrales de la zona en la evaluación de la actividad en la región y una posterior elaboración de un plan de acciones que pudieran beneficiar a todos por igual con la idea de capitalizar los nuevos recursos otorgados a partir de la Ley y poder fortalecer el trabajo en red, para aunar criterios y soluciones para los artistas que trabajan en la zona.

Para esto existen dos líneas fuertes de trabajo:

**Comunicación:** Con el objetivo de convocar a los espectadores (vecinos de la región) para que tengan conocimiento de las actividades de la de las salas, grupos en actividad, espacios de formación, agenda teatral de cada distrito, investigaciones, experiencias de animación socio-cultural, dramaturgia y docencia.

**Capacitación:** Formación permanente hacia adentro de la red de acuerdo a las necesidades que surgen para se-

guir perfeccionando y profundizando nuestro trabajo. En este sentido se vienen llevando distintas actividades:

- Se creó y puso a disposición del público el sitio web [www.redteatralur.com.ar](http://www.redteatralur.com.ar), una herramienta que permite acceder de forma rápida y dinámica a la información sobre la producción de todos los artistas de las artes escénicas del conurbano sur, cartelera, compra de entradas, etc. Y se imprimieron 50000 mapas desplegados con información de la Red, de los espacios y grupos.

- Se realizaron tres ediciones de La Noche de los Teatros (Edición anual)

Como iniciativa de los grupos y salas para dar visibilidad a las múltiples actividades teatrales que se gestan en la zona. De manera gratuita el público pudo disfrutar de un promedio de 20 espectáculos en 15 salas en las dos primeras ediciones y de 30 espectáculos en 18 salas en la última edición (a la que asistieron 4000 espectadores)

- Se realizaron cuatro ediciones del Encuentro Regional (Edición anual) con funciones colmadas en todas las funciones, creciendo en la producción de espectáculos participantes de 12 en la primera edición a 24 en la última.

- Se realizaron dos ediciones del Festival de Teatro Joven. Fes.Te.Jo. SUR (somos nosotros) (edición anual) en el que durante tres días (en cada edición) participaron unos 150 jóvenes de 13 a 20 años en los que pudieron mostrar sus trabajos, recibir talleres dictados por profesionales de la región, realizar actividades conjuntas y debatir de la actividad con los integrantes de la Red Teatral

- Se realizó la primera edición del Concurso de Dramaturgia *Arnaldo Malfatti* (Edición bianual) editando un libro con las tres obras ganadoras:

Primer premio | Hotel Rumania de Pascual Alejandro Zamorano

Segundo premio | El Secreto de Perón de Liliana Cappagli

Tercer premio | El Engaño de Leandro Nicolás Sosa.

Obras que se pondrán en escena con producción de la Red Teatral a partir de agosto con una gira por los teatros de la región. Los directores de la región ya fueron elegidos por concurso y cada director ya eligió su elenco. La condición para la elección de los actores fue que estén registrados en la página de la red y que sean de por lo menos dos grupos de trabajo distintos de la región.

- Se realizó el I Campamento – Encuentro Teatral de la Laguna (Edición anual). Se llevó a cabo en la Ciudad de San Vicente, ciudad perteneciente a la Red pero sin teatros independientes, por lo que el evento se realizó en espacios públicos. Se desarrollaron 10 espectáculos a la gorra para la ciudad, dos talleres y un campamento con espacios para la evaluación y discusión de políticas y acciones culturales a llevar adelante.

- Se realizó un carnet de la Red Teatral Sur que es repartido en los eventos en la Red con distintos beneficios en espectáculos, talleres y eventos de la Red.

- Se votó en asamblea el subsidio a algunas salas que estaban en emergencia edilicia.

- Se brindó apoyo económico durante dos años al proyecto *Mundos Im-posibles* destinados a estudiantes de quinto y sexto año del secundario y de distintos de profesores.

En él, los estudiantes participan en las funciones de tres obras de teatro independiente de la región, un debate con los actores y se les brinda material pedagógico para seguir trabajando en las clases

- Se encuentra en proceso *Video documental de Salas y Grupos del Conurbano Sur* con el propósito de dar cuenta de los colectivos artísticos que, de manera constante e interrumpida, vienen desarrollando la producción artística desde el siglo pasado. El objetivo es poner en valor y hacer conocer a los grupos y salas, darles visibilidad en forma conjunta para que su trabajo cobre una mayor relevancia y se abran nuevos campos de análisis de una región tan productiva.

-Se encuentra en proceso *Cartelera en las Estaciones*. Se está avanzando en la puesta de una cartelera en cada estación de ferrocarril de la Región (Ferrocarril Roca), donde se colocará las actividades de todos los teatros que están en torno a dicha estación.

Para este año 2015 ya están las comisiones de trabajo en marcha para llevar adelante nuevamente la edición de cada uno de los eventos y la puesta en marcha del I Festival de Concert y Variedad (lenguajes propios de la región que mueven mucho público) y el apoyo al III Festival Latinoamericano de Títeres AnimArte.

Capacitación:

- Talleres de lenguajes artísticos:

Dramaturgia de la indumentaria / Gabriela Fernandez

Escenografía y Utilería / Carlos Di Pascuo

Iluminación / Leandra Rodríguez

Producción de textos / M. Florencia Heredia – Araceli Arreche- Martín Wolf

Dramaturgia e interpretación crítica del texto dramático/ Juan Martins ( Venezuela)

Técnicas teatrales para la intervención social / Chusa Pérez de Vallejo ( España)

Dramaturgia / Susana Torres Molina – En proceso

Canto Comunitario / Cristina Ghione – En proceso

Dirección y Puesta en escena – En proceso

- Seminarios de gestión y producción teatral:

Diseño y difusión de proyectos teatrales / Gabriela Zurbiría

Herramientas virtuales de comunicación para proyectos teatrales / Cecilia Bunge

Producción teatral / Luciana Zylberberg

Red y gestión teatral / Graciela Rodríguez

- Charlas, cursos y conferencias:

Mesa de directores El Conurbano Sur y sus características.

Desde la dramaturgia al montaje / Ricardo Monti

El teatro Independiente / Haydee Padilla-Carlos Fos – Pedro Espinosa

Teatro y Política en le mundo de hoy/ Chusa Pérez de Vallejo ( España)

Introducción a una teoría del teatro desde la contemporaneidad / Jorge Dubatti

Para este año se desarrollaran talleres de Canto popular con Cristina Guione, Dramaturgia con Susana Torres Molina y se está concretando Dirección con Rubén Szuchmacher.

Compuesta por más de 100 miembros, la Red Teatral Sur integra a los grupos de teatro, actores y actrices independientes, investigadores y salas del Conurbano Sur, que trabajan incansablemente administrando los recursos intelectuales, humanos y monetarios de manera colectiva y horizontal en distintos proyectos de beneficio colectivo para potenciar, difundir y profundizar la actividad teatral independiente de la Región.

### Referencias bibliográficas

*Ley Provincial 14.037 de Teatro Independiente* (2009, 1 de octubre) Buenos Aires. Argentina. De la Honorable cámara de Diputados y la Honorable Cámara de Senadores de la Provincia de Buenos Aires. Disponible en <http://www.ic.gba.gov.ar/teatroindependiente/areas/ley14037.php>. [2015, 20 de febrero]

**Abstract:** The independent theater discussion. Independent of what? It is constantly flying over our activity. We work with state subsidies, foundations, sometimes also has private sponsors, etc, etc, etc. Many other issues of various kinds are part of it but not this time we will develop the breadth of the subject.

South of the province of Buenos Aires conurbation region, has been working since 2010 in an alternative; to become independent, even, of the way for the state to provide resources to projects.

**Key words:** Independent theater - subsidies - foundations - co-financing

**Resumo:** A discussão “Teatro independente. ¿Independiente de que?” sobrevoa constantemente nossa atividade. Trabalhamos com subsídios do estado ou fundações, em ocasiões também se conta com auspiciantes privados, etc, etc, etc. Muitas outras questões de diferente índole são parte dela mas não desenvolvê-las-emos nesta oportunidade pela amplitude do tema.

A região Conurbano Sur da província de Buenos Aires, vem trabalhando desde 2010 numa alternativa; para independizar-se, ainda que seja, da forma que tem o estado de fornecer os recursos aos projetos.

**Palavras chave:** teatro independente - subsídio - fundações - cooperativismo - financiamento.

(\*) **Emmanuel Miranda.** Actor egresado de la Carrera de Formación del Actor de la EMAD Lomas de Zamora en 2004. Estudiante de Lic en dirección del IUNA. Posee una vasta carrera como actor Miembro activo de la Red Teatral Sur.

(\*) **Mariana Ortiz Losada.** Actriz egresada de la Carrera de Formación del Actor de la Escuela Metropolitana de Arte Dramático en 1995, y del Instituto Vocacional de Arte. Realizó estudios de actuación y dirección con distintos docentes de reconocida trayectoria. Posee una vasta carrera como actriz, directora y gestión cultural. Consejera por la Región Conurbano Sur, (Consejo Provincial de Teatro Independiente) de 2010 a 2014.

---

## Usos de la literatura en el teatro

Pablo Ramírez (\*)

Fecha de recepción: agosto 2015

Fecha de aceptación: octubre 2015

Versión final: diciembre 2015

**Resumen:** El arte contemporáneo tiene como pilares característicos de creación el cruce, la apropiación y la reescritura de materiales culturales y sociales ya existentes. El problema de la contemporaneidad entonces, es el problema de la traducción. La literatura y la poesía son territorios que visito constantemente durante los procesos de mis obras. El objetivo de esta ponencia es propiciar un acercamiento a la creación teatral que toma como punto de partida (o que se nutre y dialoga con) obras literarias. ¿Cómo llevar a escena una obra literaria? ¿Cómo explotar su potencial escénico? ¿Cómo nutrir el universo propio de la dramaturgia y la puesta en escena con elementos importados de la poesía o la literatura?

**Palabras clave:** literatura – poesía – dramaturgia – puesta en escena

[Resúmenes en inglés y portugués en la página 183]

---

Sé que el tema de mi ponencia puede resultar un tanto confuso o muy general, así que voy a comenzar explicando qué es lo que no quiero hacer en ella. No quiero hablar del teatro como género literario. No quiero hablar de cómo el teatro quiso distanciarse del texto escrito durante el Siglo XX. Si bien hoy por hoy el teatro

sigue siendo mayormente textocéntrico, creo que los artistas contemporáneos ya han probado de sobra que cualquier texto puede funcionar como texto dramático llevado a la escena.

No quiero hablar de cómo hacer una traducción más o menos fiel y literal de una novela o cuento al escenario.